

解读汉语连谓句英译策略的选择

丁锡民

(三明学院 外语系,福建 三明 365004)

【摘要】连谓句是由两个或两个以上的谓词性词语连用,连用的两部分构成一个整体,共同陈述一个主语。在意义上每个谓词都能与同一主语发生主谓关系,在内容上表达同一层意思,连谓句具有表意上的灵活性以及结构上的模糊性。文章在分析连谓句特征的基础上,结合语义和句法,通过列举大量例句,提出汉语连谓句的四种具体的翻译策略。

【关键词】连谓句;汉译英;策略选择

【中图分类号】H315.9 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2011)04-0001-03

一 引言

连谓句是汉语特有的一种句子结构形式,它由两个或两个以上的谓词性词语连用,包括动词性和动名词性短语的连用或者动词性和形容词性短语的连用,连用的两部分构成一个整体,共同陈述一个主语,它们之间没有并列、偏正、动宾、动补、主谓等结构关系^[1]。在意义上每个谓词都能与同一主语发生主谓关系,中间没有语音停顿,没有关联词语,也没有复句中分句的逻辑关系,在内容上表达同一层意思。连谓句是现代汉语中的一种特殊结构,其谓词性词语之间有一定的关系,在汉语句型系统中占有非常重要的地位。就语义特征及结构特征而言,连谓句在表意上具有极大的灵活性,在结构上又具有一定的模糊性^[2]。

二 汉语连谓句英译策略的选择

连谓句是超越了民族的并广泛存在于欧洲、西非、东南亚、大洋州等地区的语言中,只是不同的语言使用不同的句法结构和不同的语言表现形式。从句法结构上看,汉语句子可以把两个或更多的动词按照动作的次序连用在一起,述说一个主语的行为,各个动词处于平等的地位,只是时间的先后有所不同^[3]。在英语中,也存在动词的连续排列,如“go to take a bus”、“want to see you”等,在语义上都是由两个或更多的事件构成,但是两个动词不能靠在一起,在连续使用时,要以一个动作为主,另一个动作为辅,也就是说只能有一个动词做谓语。汉语连谓句可以采用并列连接法、非谓语动词法(包括不定式、分词等)、介词结构法以及拆分法等比较常见的英语表达方法翻译成英语。

1、并列连接法

连谓句中的几个动词可以用来表示动作间先后关系或同时关系,表示两个动作先后关系,前后谓语分别表示先后发生的动作时。对于这种句型,

主要采用由 and 连接的并列谓语形式译出。

例1:小李把包接过来放在桌子上。

译: Xiao Li took the bag and laid it on the desk.

例2:寻章摘句,世之腐儒也,何能兴邦立事?

译: Those who are lost in selecting passages and choosing phrases are pedants. How can such men make their states strong and do great deeds?

应当注意的是,汉语中有些词组看似并列式,其实不然。如“来龙去脉”、“考虑来考虑去”中,“来”“去”的动词意义早已经虚化,只作修饰,英译时需要按照实际意义分别翻译成: cause and effect, turn over and over again in one's mind (或 weigh over)。此外,汉语中的一些并列式结构只是一种离合复迭结构,如“披头散发”(wear one's hair loose)和“穿针引线”(act as a go-between)等。英译时也不应拘泥于处理连谓式的一般方法^[4]。

2、非谓语动词法

在连谓句中,前后谓语有时存在先后发生的动作关系,这时,可以将前一个谓语动词用分词短语译出,在句中作状语,表示时间、因果、方式、让步等。后一个动词译成句子的谓语。

例3:她到了汽车站发现开往厦门汽车已经开走了。

译: Arriving at the bus station, she found that the bus to Xiamen had left.

连谓句基本特点是趋向动词和行为动词连用,或两个或两个以上的行为动词连用,后一个动词常常表示前一个动作的目的或原因,这时,将前一个动词译为谓语,而将后一个动词译成不定式短语,在句中作目的状语(如例4)或原因状语(如例5)。

例4:总经理去北京采购原料去了。

译: The general manager has gone to Beijing to purchase raw materials.

收稿日期:2011-10-12

作者简介:丁锡民(1969-),男,讲师,硕士,主要研究方向为翻译理论与实践及英语课程与教学论。

例5:妈妈听说儿子考试不及格很失望。

译: The mother was rather disappointed to hear that her son did not pass the exam.

3、介词短语法

连谓句中两个或两个以上的行为动词连用,其中一个动作可以表示另一个动作的方式(如例6)、原因(如例7)、让步、条件等。比如前一个动作表示后一个动作的方式,这时,可以将后一个动词翻译成谓语,将前一个动词用介词短语翻译出来。

例6:儿子面带微笑睡着了。

译: The son fell asleep with a smile on his face.

例7:我看了《钢铁是怎样炼成的》受到了很大的启发。

译: I have gained a good deal of enlightenment from The Making of a Hero.

连谓句中两个或两个以上的行为动词连用,如果前一个动作表示“有”或“无”,而后一个动词表示具体动作,在翻译时通常把前一个动词翻译成谓语,而把后一个动词翻译成介词短语(如例8)。

例8:我没有能力解决这个问题。

译: I am not capable of solving such a problem.

连谓句中两个或两个以上的行为动词连用,前后两个动作可以从正反两个方面来说明主语。从正面强调主语发出的动作,可以采用keep doing和go doing来翻译。从反面强调主语发出的动作,可以将后一个动作翻译成介词短语(如例9)。

例9:尽管受尽各种刑罚,江姐咬紧牙关不开口。

译: In spite of all kinds of torture, Sister Jiang gritted her teeth without saying a word.

连谓句中两个或两个以上的行为动词连用,如果是重复使用同一个动词,前面一个带宾语,后面一个带补语,这时,可以将前面一个动词转译为介词短语(如例10)。有的连谓句前后重复使用同一个动词,同时说明动作的对象和结果,英译时按英语习惯处理(如例11)。

例10:小李打球打输了,总爱发脾气。

译: Xiao Li is likely to lose his temper when he is defeated in a ball game.

例11:他常常读书读到深夜。

译: He often reads deep into the night.

有时,连谓句中几个动词有主次之分,主要动词与次要动词之间有条件、方式、对象、目的、因果等关系。这时,可以将主要动词翻译成英语的谓语动词,将其他动词或次要动词翻译成介词短语(如

例12)。

例12:事实证明,不建立现代企业制度,以重塑市场主体,使企业成为独立的商品生产者和经营者,企业经营机制不可能发生根本改变,社会主义市场经济的发展就会遇到重重困难。

译: Reality has spoken well for it that without a modern economic system in which market will play a central role and which regards enterprises as economic entities enjoying sole independence in what to produce and how to operate, no fundamental transition could be expected in the managerial mechanism of enterprises, moreover, the development of socialist market economy would encounter one difficulty after another.

4、拆分法

汉语偏重动词着眼,运用大量的动词集结,以达到动词集中、动词突出的效果。英语常用名词和介词来表达动词的概念,很少出现一连串动词共用一个主语。翻译连谓句时首先要认识英汉思维方式的差异;其次,要协调这两种思维方式;最后,翻译连谓句时要充分照顾到母语的思维模式和译入语的语言习惯,将一个整句拆分成几个句子,要遵循原文的主要结构和时间顺序,突出动词的主体性,使翻译既符合英语表达习惯,又能被译文读者接受^[5]。

例13:后因曹雪芹于悼红轩中披阅十载,增删五次,纂成目录,分出章回,则题曰《金陵十二钗》。并题一绝云。

译: Later Tsao Hsuehchin in his Mourning the Red studio, pored over the book for ten years and rewrote it five times. He divided it into chapters, furnished heading for each and renamed it The Twelve Beauties of Chinling. He also inscribed on it this verse. (杨宪益)

从例13可以看出,杨宪益翻译时充分照顾到母语的思维模式和译入语的语言习惯,将一个整句拆分成三个句子,在每个句子中各自并置了两个动词,且用连词and加以连接。这既遵循了原文的主要结构和时间顺序,突出了动词的主体性,体现了曹雪芹写作《红楼梦》的辛苦,同时又符合英语表达习惯,能被译文读者接受。

三 结语

连谓句是由两个或两个以上的谓词性词语连用,连用的两部分构成一个整体,共同陈述一个主语,它们之间没有并列、偏正、动宾、动补、主谓等结构关系。在意义上每个谓词都能与同一主语发生

主谓关系,中间没有语音停顿,没有关联词语,也没有复句中分句的逻辑关系。在内容上表达同一层意思,连谓句具有表意上的灵活性以及结构上的模糊性。

连谓句作为汉语常见的一种句型,它的翻译不需拘谨于原来的汉语句子结构,要根据两种语言句型在意合/形合、语义以及语序上典型的差异性^[6],并

分析总结出规律或技巧,可以用并列连接法、英语的非谓语动词法、介词短语法以及拆分法等等来翻译。本文所举例句不过是汉语句子中的凤毛麟角,要真正掌握连谓句的翻译技巧,学习者还需理论与实践相结合,把翻译理论科学合理地运用到翻译实践之中,同时,要培养良好的英语思维,提高语言的实际运用能力^[7]。

注释及参考文献:

- [1]肖耀田.汉语连谓句翻译初探.大学英语[J].1997,08.
- [2]孙晓华.现代汉语连动句及其习得研究[D].南京师范大学,2008.
- [3]甘露.现代汉语连动句的语义描写及常见英语表达方式[J].平顶山工学院学报,2007,4.
- [4]王治奎.大学汉英翻译教程[M].济南:山东大学出版社,2001:153-154.
- [5]孙妮.论译者的“思维习惯”——以《红楼梦》中连动句翻译为例[J].合肥工业大学学报(社会科学版),2008,5.
- [6]余东涛,邓嵘.从汉语连动句的英译看英汉语句结构的差异[J].长沙电力学院学报(社会科学版),2004,2.
- [7]陈雨珣.汉语中连谓句的翻译探讨[J].现代商贸工业,2009,10.
- [8]Touy G.Descriptive Translation Studies and Beyond[M].Shanghai:Foreign Language Education Press,2004.

Analysis of the Choice of the Chinese-English Translation Tactics in the Serial-predicate Construction

DING Xi-min

(Foreign Languages Department, Sanming University, Sanming, Fujian 365004)

Abstract: The serial-predicate construction is composed of two or more than two predicative words which are used together as a whole to express the same subject. Each predicate and the same subject form the subject-predicate relationship in the field of meaning and demonstrate the same idea in the field of content. The serial-predicate construction is characteristic of the flexibility in ideogram and the ambiguity in structure. This paper firstly analyses the features together with the semantics and the syntax by citing some sentences, then puts forward four Chinese-English translation tactics in the serial-predicate construction.

Key words: Serial-predicate Construction; Chinese-English Translation; Choice of Tactics

(责任编辑:张俊之)